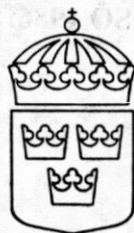


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 48

Nr 48

**Skriftväxling med Förbundsrepubliken Tyskland i
anslutning till kontrakt rörande byte av använt
kärnbränsle.**

Bonn den 4 juli 1986

Regeringen beslöt den 26 juni 1986 att verkställa skriftväxlingen. Överenskommelsen trädde i kraft den 4 juli 1986 i enlighet med skriftväxlingen.

a

Statssekreteraren i Förbundsrepubliken Tysklands utrikesministerium till Sveriges ambassadör

Bonn, den 4. Juli 1986

Herr Gesandter,

Im Hinblick darauf, daß die Firma Svensk Kärnbränslehantering AB, Stockholm, an die Firma Compagnie Générale des Matières Nucleaires (Cogéma) in La Hague abgebrannte Brennelemente mit etwa 57,3 t Uran vor Abbrand zur Wiederaufarbeitung übersandt hat,

unter Berücksichtigung, daß die Firmen Kernkraftwerk RWE-Bayernwerk GmbH, Gundremmingen/Donau, Versuchsatomkraftwerk Kahl GmbH, Karlstein/Main, Kernkraftwerk Obrigheim GmbH, Obrigheim/Neckar und Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH, Eggenstein-Leopoldshafen, mit der Firma Svensk Kärnbränslehantering AB, Stockholm, durch Vertrag vom 05. September 1985 vereinbart haben, diese Brennelemente zu übernehmen und die Aufarbeitungserzeugnisse in die Bundesrepublik Deutschland zu transportieren, und im Hinblick auf den Vertrag dieser Firmen mit der Fa. Cogéma vom 10. Oktober 1985,

im Hinblick darauf, daß von den vertragsschließenden Firmen vorgesehen ist, das abgetrennte Plutonium in die Bundesrepublik Deutschland zu transferieren, um MOX-Brennelemente herzustellen und diese in Leichtwasser-Reaktoren zu verwenden,

in Anbetracht dessen, daß diese deutschen Firmen und die schwedische Firma in demselben Vertrag vereinbart haben, andere abgebrannte MOX-Brennelemente mit etwa 23,6 t Uran vor Abbrand aus der Bundesrepublik Deutschland zu übernehmen und der direkten Endlagerung in Schweden zuzuführen,

in Übereinstimmung mit den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs Schweden aus ihrer Zugehörigkeit zum Vertrag über die Nichtverbreitung von Kernwaffen (NVV),

im Hinblick darauf, daß das obenerwähnte Material sich unter Sicherungsmaßnahmen der IAEO und Euratoms befindet,

in Anbetracht dessen, daß die Bundesrepublik Deutschland und andere Nichtkernwaffenstaaten der Europäischen Gemeinschaft, die Europäische Atomgemeinschaft und die IAEO das Übereinkommen vom 05.04.1973 (Verifikationsabkommen – INFCIRC 193) abgeschlossen haben,

unter Berücksichtigung, daß die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Schweden sich jeweils verpflichtet haben, bestimmte Richtlinien für Nuklearexporte anzuwenden (Londoner Richtlinien – INFCIRC 254),

beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die zwischen Delegationen unserer Länder geführten Verhandlungen folgende Vereinbarung über einen Brennelementetausch zu bestätigen:

1. Beide Regierungen stimmen darin überein, daß auf den erwähnten Austausch von Nukleargütern die Londoner Richtlinien anzuwenden sind.

Översättning

Bonn den 4 juli 1986

Herr Ambassadör,

Med hänsyn till att Svensk Kärnbränslehantering AB, Stockholm, till Compagnie Générale des Matières Nucléaires (Cogéma) i La Hague för upparbetning skeppat utbrända brännelement med c:a 57,3 t uran före användandet,

i betraktande av att bolagen Kernkraftwerk RWE-Bayernwerk GmbH, Gundremmingen/Donau, Versuchsatomkraftwerk Kahl GmbH, Karlstein/Main, Kernkraftwerk Obrigheim GmbH, Obrigheim/Neckar, och Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH, Eggenstein/Leopoldshafen genom avtal av den 5 september 1985 med Svensk Kärnbränslehantering AB kommit överens om att överta dessa brännelement och att transportera upparbetningsprodukterna till Förbundsrepubliken Tyskland samt med hänsyn till dessa bolags avtal med Cogéma av den 10 oktober 1985,

med hänsyn till att de avtalslutande bolagen har för avsikt att överföra det avskilda plutoniet till Förbundsrepubliken Tyskland för att tillverka MOX-brännelement och att använda dessa i lättvattenreaktorer,

med hänsyn till att dessa tyska bolag och det svenska bolaget i samma avtal kommit överens om att före användandet överta andra utbrända MOX-brännelement med c:a 23,6 t uran från Förbundsrepubliken Tyskland och att överföra dem till direkt slutförvaring i Sverige.

– i överensstämmelse med Förbundsrepubliken Tysklands och Konungariket Sveriges förpliktelser till följd av deras anslutning till fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (ickespridningsavtalet),

– med hänsyn till att ovannämnda material är föremål för säkringsåtgärder från IAEA:s och Euratoms sida,

– med hänsyn till att Förbundsrepubliken Tyskland och andra icke-kärnvapenstater inom Europeiska gemenskapen, Europeiska atomgemenskapen och IAEA slutit avtalet av den 5 april 1973 (verifikationsavtalet – INFCIRC 193),

– i betraktande av att såväl Förbundsrepubliken Tyskland som Konungariket Sverige förpliktat sig att tillämpa vissa riktlinjer för nukleära export (London-riktlinjerna – INFCIRC 254),

har jag äran att på uppdrag av Förbundsrepubliken Tysklands regering och under hänvisning till de mellan delegationer från våra båda länder förda förhandlingarna för Er bekräfta följande överenskommelse om ett brännelementutbyte:

1. Båda regeringarna är överens om att London-riktlinjerna skall tillämpas på det nämnda utbytet av nukleärt gods.

2. Förbundsregeringen är införstådd med att det återanvändbara bränsle som blir resultatet av upparbetningen i Frankrike för fredlig användning överförs till Förbundsrepubliken och att det uppkommande radioaktiva avfallet för oskadlig kvittblivning transporteras till Förbundsrepubliken.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist damit einverstanden, daß die aus der Wiederaufarbeitung in Frankreich resultierenden wiederverwertbaren Brennstoffe zur friedlichen Nutzung und die entstehenden radioaktiven Abfälle zur schadlosen Beseitigung in das Bundesgebiet gebracht werden.

Vor dem Transfer des Plutoniums von Frankreich in die Bundesrepublik Deutschland wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung des Königreichs Schweden anhand des Formulars gemäß INF-CIRC 322 über die Verwendung des Plutoniums unterrichten.

3. Beide Regierungen stimmen darin überein, daß vor einer Weitergabe des erhaltenen nuklearen Materials die Zustimmungsregelungen nach den Londoner Richtlinien zu beachten sind und daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dabei in Übereinstimmung mit der Erklärung vom 20.11.1984 über eine gemeinsame Politik betreffend die Folgen einer Annahme der Londoner Richtlinien durch die zehn Mitgliedstaaten der Gemeinschaft (INFCIRC 322) handeln wird. Die Zustimmung gilt als erteilt, wenn das Drittland ein Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft ist.

4. Beide Regierungen werden sich konsultieren, wenn der Endverwendungszweck des Plutoniums geändert werden sollte.

5. Verpflichtungen, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus den "Römischen Verträgen" ergeben, bleiben unberührt.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schwedens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung des Königreichs Schweden mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Antwortnote der Regierung des Königreichs Schweden eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Regierung des Königreichs Schweden bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Jürgen Ruhfus

Före transporten av plutoniet från Frankrike till Förbundsrepubliken Tyskland kommer Förbundsrepubliken Tysklands regering att underrätta den svenska regeringen om plutoniets användning genom ett formulär enligt INFCIRC 322.

3. Båda regeringarna är överens om att medgivandereglerna enligt London-riktlinjerna måste beaktas innan det erhållna nukleära materialet lämnas vidare och att förbundsregeringen därvid kommer att handla i överensstämmelse med deklarationen den 20 november 1984 om en gemensam politik angående följderna av att de tio medlemsstaterna i gemenskapen antar London-riktlinjerna (INFCIRC 322). Medgivande anses föreligga om det tredje landet är medlemsstat i Europeiska gemenskapen.

4. Båda regeringarna skall samråda för den händelse att ändamålet med plutoniets slutliga användning skulle ändras.

5. Förpliktelser för Förbundsrepubliken Tyskland till följd av "Romavtalen" berörs ej.

6. Denna överenskommelse gäller också för "Land Berlin", om inte Förbundsrepubliken Tysklands regering avger en förklaring om motsatsen till Sveriges regering inom tre månader efter att denna överenskommelse trätt i kraft.

Om Konungariket Sveriges regering förklarar sig vara införstådd med förslaget från Förbundsrepubliken Tysklands regering, kommer denna verbaltote och den svarsnote vari Konungariket Sveriges regering uttrycker sitt samtycke att utgöra en överenskommelse mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och Konungariket Sveriges regering, vilken träder i kraft den dag då svarsnoten är daterad.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Jürgen Ruhfus

b
*Sveriges chargé d'affaires a.i. till statssekreteraren i Förbundsrepubliken
Tysklands utrikesministerium*

Bonn, den 4. Juli 1986

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich den Empfang Ihrer Note vom 4. Juli 1986 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

''Im Hinblick darauf, dass die Firma Svensk Kärnbränslehantering AB, Stockholm,

— — —
Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.''

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass sich die Regierung des Königreichs Schweden mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt. Demgemäss bilden Ihre Note vom 4. Juli 1986 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Schweden und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die am 4. Juli 1986 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Sven G. Linder

Bonn den 4 juli 1986

Herr Statssekreterare,

Härmed har jag äran bekräfta mottagandet av Er note den 4 juli 1986 med följande lydelse:

”Med hänsyn till att Svensk Kärnbränslehantering AB, Stockholm — —
— Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.”

Jag har äran underrätta Er om att Konungariket Sveriges regering har förklarat sig vara införstådd med det förslag som framlagts av Förbundsrepubliken Tysklands regering. I enlighet härmed utgör Er note den 4 juli 1986 och denna svarsnote en överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering, vilken träder i kraft den 4 juli 1986.

Mottag, Herr Statssekreterare, försäkran om min utmärkta högaktning.

Sven G. Linder

1917

THE UNITED STATES OF AMERICA

IN SENATE
January 10, 1917

REPORT

OF THE

COMMISSIONERS OF THE GENERAL LAND OFFICE

IN RESPONSE TO A RESOLUTION

PASSED BY THE SENATE

APRIL 11, 1916

WASHINGTON

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917